

Adieu !
Guillaume Apollinaire

*L'amour est libre, il n'est jamais soumis au sort
O Lou, le mien est plus fort encor que la mort
Un cœur, le mien te suit dans ton voyage au Nord
Lettres ! Envoie aussi des lettres ma chérie,
On aime en recevoir dans notre artillerie
Une par jour au moins, une au moins, je t'en prie*

*Lentement la nuit noire est tombée à présent
On va rentrer après avoir acquis du zan,
Une, deux, trois... À toi ma vie ! À toi mon sang !*

*La nuit, mon cœur la nuit est très douce et très blonde.
O Lou, le ciel est pur aujourd'hui comme une onde.
Un cœur, le mien, te suit jusques au bout du monde.*

*L'heure est venue. Adieu ! l'heure de ton départ
On va rentrer. Il est neuf heures moins le quart
Une... deux... trois... Adieu de Nîmes dans le Gard*

4 fév. 1915

Adieu !

Guillaume Apollinaire

Translated by Marie Christophell & Noelle Sercer, DePaul University

*Love is free, never subject to fate
Oh Lou, mine is even stronger than death
A heart, mine, follows you as you travel North
Letters! Send letters too my darling,
Our artillery loves to receive some
one a day at least, at least one, I beg you*

*Languidly the dark night has fallen
We'll go back having gotten some liquorice ,
Un, deux, trois ... To you, my life! To you, my blood !*

*Night, my heart, night is very sweet and very blonde.
Oh Lou, today the sky is as pure as a wave.
A heart, mine, follows you to the end of the earth.*

*The time has come. Adieu! the time of your departure
We're going back. It is eight forty-five
Un, deux, trois ... Adieu from Nîmes in the Gard*

Feb. 4 1915